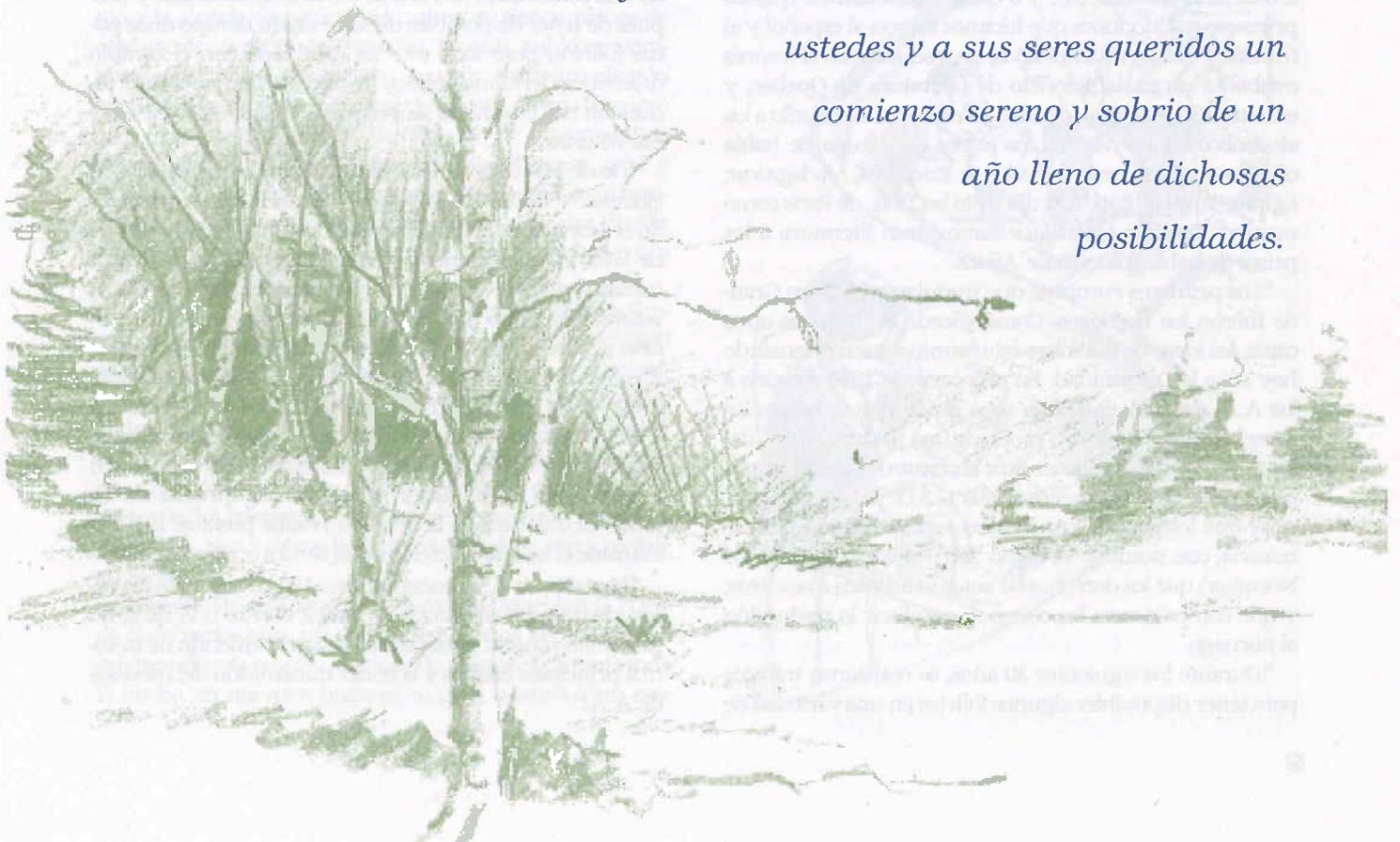


BOX 459

Noticias de la Oficina de Servicios Generales de A.A.*
Dirección Postal, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

VOL. 32, No. 6/EDICION NAVIDEÑA 1999

Según van pasando los últimos días del último año de este siglo y nos encontramos preparándonos para dar la bienvenida al nuevo siglo y al nuevo milenio, reflexionemos sobre la dádiva de la sobriedad. Al principio de este siglo, la mayoría de nosotros, los miembros de A.A., nos habríamos visto condenados a una triste y trágica muerte alcohólica. En lugar de esto, nos hemos beneficiado de los trabajos dedicados e incansables de quienes nos han precedido. Al entrar en la nueva era, tengamos presente nuestra imponente responsabilidad de asegurar que nuestro mensaje de esperanza esté a la disposición del niño que nace esta noche. Todos los que trabajamos en la Oficina de Servicios Generales les deseamos a ustedes y a sus seres queridos un comienzo sereno y sobrio de un año lleno de dichosas posibilidades.



El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©1999 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station,
New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.alcoholics-anonymous.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

Cómo viaja el Lenguaje del Corazón de A.A. por todo el mundo

“Desde el mismo comienzo,” escribió el cofundador de A.A., Bill W., “la comunicación en A.A. no ha sido una mera transmisión de ideas y actitudes útiles. Debido a la afinidad que tenemos por nuestro sufrimiento común, y debido a que los medios comunes de nuestra liberación solo nos dan resultados cuando los compartimos constantemente con otros, nuestras vías de comunicación siempre han estado cargadas del lenguaje del corazón.” La historia de cómo se ha logrado traducir este “lenguaje del corazón” a 38 idiomas es un viaje por un camino serpenteante con algunos hitos alentadores, según Vinnie M., directora de publicaciones de la G.S.O., lo contó en la Sesión de Compartmento General en el fin de semana de la junta de julio.

“Debido a que A.A. empezó en los Estados Unidos y la G.S.O. sirve a los EE.UU. y a Canadá, era natural que las primeras traducciones que hicimos fueron al español y al francés. Durante muchos años, las traducciones al francés estaban a cargo del Servicio de Literatura de Quebec, y estas traducciones han ayudado a recuperarse no sólo a los alcohólicos que viven en los países de Europa de habla oficialmente francesa sino a los de Rumanía, Madagascar, Egipto, Tahiti y Haití. Hoy día tanto la O.S.G. de París como nuestros *Services Mondiaux* suministran literatura a los países de habla francesa de Africa.

“Los primeros europeos que tradujeron el Libro Grande fueron los noruegos. Como sucede en muchos otros casos, las ideas de Bill sobre este asunto siguen orientando hoy día a la Comunidad. En una carta de 1950 dirigida a los A.A. de Oslo, él incluía estas guías: que se hagan los arreglos apropiados para producir una traducción fiel del libro de A.A. [o cualquier otra literatura] y según se termine cada capítulo, se envíe a la G.S.O. para comprobación; que los grupos formen una representación fideicomisaria, con nombre tal como ‘la Fundación de A.A. de Noruega’; que los derechos de autor se asignen a nosotros; y que compartamos los costos de producir la traducción al noruego.

“Durante los siguientes 30 años, se realizaron trabajos para tener disponibles algunos folletos en una variedad de

idiomas, quedando la G.S.O. al cargo de cubrir los gastos de impresión: afrikaans y swahili (1960); chino, dialectos de los nativos de los grupos Bantu de Sudáfrica, alemán y húngaro (1964). Al recibir su ejemplar del recién traducido libro *Como lo ve Bill*, un miembro húngaro escribió, ‘... Sólo puedo reaccionar con admiración al leer en húngaro las palabras del hombre a quien puedo agradecer por haberme salvado la vida.’

“Según se fueron formando Oficinas de Servicios Generales de A.A. en otros países y se establecieron estructuras de servicio, muchas pudieron encargarse de sus necesidades de traducciones de literatura, pero la G.S.O. de Nueva York seguía suministrando, como lo hace hoy día, ayuda económica para cubrir los gastos de imprimir los primeros ejemplares de sus libros. Según se puede determinar, estos trabajos se denominaron oficialmente Ayuda para Literatura en Otros Idiomas; lo que esto significaba, en pocas palabras, era que A.A. pagaría al impresor de Italia, pongamos por ejemplo, por imprimir el Libro Grande en italiano. A medida de que se iban vendiendo los libros, la G.S.O. de Italia nos reembolsaba, etc. Muy recientemente, la literatura de Portugal fue financiada de esta manera.

“A mediados de los años 80, el Comité Internacional de los custodios inició las traducciones de nuestros folletos básicos de recuperación a los idiomas de los grupos que iban llegando en masa a Norte América: árabe, camboyano, coreano y vietnamita, por nombrar unos pocos. También hemos producido traducciones al ruso de algunos folletos para las pequeñas comunidades de habla rusa de las costas Este y Oeste. Hasta ahora la Junta se ha venido guiando por una política que sugiere que es mejor hacer las traducciones del Libro Grande cuando se haya formado una comunidad de A.A. de tamaño considerable y después de tener disponibles durante algún tiempo unos pocos folletos, pero todo esto ha cambiado con el cambio dramático del clima político del Este de Europa y la introducción del programa de recuperación de A.A. en Polonia y Rusia.

“Desde julio de 1989, cuando salieron de la imprenta 5,000 ejemplares del Libro Grande en ruso, la G.S.O. ha producido el Libro Grande en 18 idiomas. Hay planes para producir más, y las peticiones de tener más traducciones llegan mensualmente. Normalmente las traducciones las hacen voluntarios como una tarea realizada por amor. La petición de hacer una traducción generalmente nos llega de un miembro de A.A. bilingüe o una persona no alcohólica, tal como un médico que trabaja con los alcohólicos. La G.S.O. se asegura de que el traductor es realmente bilingüe y que la traducción se hace en base del texto original en inglés. Luego un traductor profesional comprueba un capítulo de muestra. Si la revisión resulta positiva, la Junta examina el asunto y determina si se va a seguir adelante.

“Hoy día, A.A. se encuentra en 150 países, y los diversos idiomas, las diferencias sociales, el sexo o la raza, no presentan ningún obstáculo a la clara traducción de nuestros principios básicos y la eficaz transmisión del mensaje de A.A.”

Los miembros se despiden del siglo que vio a A.A. llegar a su mayoría de edad

Los miembros de A.A. de los EE.UU. y Canadá han estado saboreando los últimos días de este milenio, que ha sido testigo del nacimiento y el desarrollo espectacular de Alcohólicos Anónimos por todo el mundo. Según la Comunidad entra en los territorios inexplorados del siglo XXI, la carta escrita por el cofundador Bill W. con motivo de la segunda impresión de *A.A. llega a su mayoría de edad* en marzo de 1967 es ahora tan oportuna y apropiada como lo fue entonces: "El título de este volumen ... ha representado alguna controversia porque puede sugerir a algunas personas la idea de que nosotros los A.A. realmente pensamos que hemos 'crecido' y que hemos alcanzado ya una gran madurez emocional. En realidad, la expresión 'llegar a la mayoría de edad' la usamos nosotros en un sentido muy diferente. Simplemente decimos que hemos llegado al período de la vida en que las responsabilidades adultas deben afrontarse y manejarse de la mejor manera que podemos. Con esta finalidad tratamos de confiar en nosotros mismos y en Dios."

Recientemente en *Box 4-5-9* se preguntó a los miembros individuales y gerentes de las oficinas centrales/intergrupos, desde Toronto hasta Texas, de Hawai a Nueva Escocia, "¿Qué planeas hacer tú y tu área en este día especial de Año Viejo?" Las respuestas eran tan variadas como los copos de nieve. Algunas áreas y algunos individuos han programado eventos especiales para celebrar el milenio y la alegría de estar sobrio; otros no tienen planes de celebración. Scott C. de *Weipahu, Hawaii*, habló en nombre de muchos al decir: "Voy a asistir a nuestro alkatón anual de Fin de Año, pero aparte de eso, es un día como otro cualquiera." Dave S., del *Consejo de Intergrupo de Akron (Ohio)* dijo que "el Área va a celebrar su cena y baile anual. En lo que a mí respecta, mi esposa Rita, miembro de Al-Anon, y yo nos juntaremos con nuestra familia de cinco hijos y 15 nietos. Nadaremos un poco y luego nos iremos a la cama."

Y Donna S., del *Intergrupo de Columbus en Ohio Central* dijo que "mi sentimiento más fuerte para el año 2000 es recordar a los amigos que he conocido en la Comunidad, muchos ya fallecidos, y el legado que han dejado. Todos forman parte de mí, en las personas a quienes apadrino y en quienes éstas, a su vez, apadrinan. Puede que estos mentores ya estén muertos pero su espíritu sigue viviendo." A continuación les ofrecemos un relato de cómo otros A.A. van a despedirse del viejo siglo y van a recibir al nuevo:

Susan K., del *Intergrupo de Baltimore (Maryland)*. "Desde hace varios años un grupo de nosotros hemos venido celebrando esta ocasión efectuando alkatones durante toda la noche, en nuestros hogares en plan rotativo. Pero este

año hemos alquilado un gimnasio grande de una escuela y hemos contratado una orquesta para celebrar nuestra 'Comunidad 2000—fiesta sin alcohol,' y esperamos que asistan unas 300 personas. La temporada de fiestas puede ser difícil para los principiantes, especialmente, y queremos que todos y cada uno sepan que no tienen que estar solos."



Barry W., *Toronto, Ontario*. "Nuestra Area del Este de Ontario no ha hecho planes especiales que nosotros sepamos. Espero estar cerca de casa y asegurarme de que el generador eléctrico funciona por si acaso los computadores fallan en la compañía eléctrica. Trabajo en la tecnología de la información, así que tengo que estar cerca y preparado por si acaso hay problemas en el trabajo. Durante los 10 últimos años nos hemos enfocado en adaptarnos para el año 2000, y de pronto ya está aquí. Pero es maravilloso estar presente, sobrio, en el amanecer del nuevo siglo. Me siento agradecido por esto."

Sallye M., *El Cajon, California*. "Las dos oficinas centrales de nuestra área van a celebrar sus fiestas anuales del fin de año, pero aparte de eso nos vamos a tomar las cosas con tranquilidad, día a día. Siempre digo que si me despierto viva, sobria y fuera de la cárcel, es un día muy bueno."

Bill N., *Chicago, Illinois*. "Unos 50 miembros jóvenes de A.A., de todas partes del condado, van a viajar a Las Vegas. También vamos a celebrar una reunión grande de A.A. y baile en el Lincoln Park Alano Club." Bill, cuyo trabajo consiste en investigar accidentes de tren, tiene que estar preparado para los posibles problemas Y2K que puedan ocurrir en los computadores. "Pero el asunto está bien estudiado," dice, "así que no estoy preocupado."

Judy M., *Central de Servicio de Boston (Massachusetts)*. "Como siempre, tendremos abiertas nuestras líneas telefónicas las 24 horas del día de Nochebuena; es posible que este año también las tengamos en el último día del año. En lo que a mí respecta, voy a estar cuidando de dos de mis nietos."

Jamie R., *Milford, Connecticut*. "Me siento muy emocionada de formar parte de A.A., de ayudar a llevar el mensaje en el nuevo milenio. Tengo un diario en el que apunto los puntos destacados de mi trabajo de servicio para que algún día, tal vez en año 3001, alguien lo encuentre y diga, '¡Oh, así era A.A. en aquel entonces!'"

Wayne C., *Laconia, New Hampshire*. "Un par de distritos nuestros van a organizar alkatonos el día de Año Nuevo, y hay planeadas algunas cenas con baile. En cuanto a mí, estoy tan ocupado, me resulta difícil saber qué va a pasar mañana."

Ron K., *Oficina Central de Salt Lake City, Inc., Utah*. "El día de Año Nuevo vamos a tener una casa abierta en la casa de Vic M., miembro de A.A. Tiene una habitación separada con un teléfono; la gente viene en turnos de 15 minutos para contestar a las llamadas que nos transfieren desde la Oficina Central. Para los principiantes es una buena forma de experimentar el trabajo de Paso Doce y pronto se dan cuenta de lo gratificador que es."

Jim S., *Elizabethtown, Kentucky*. "Nuestra área no va a hacer nada especial. A diferencia de cuando bebíamos, ahora podemos esperar con ilusión la llegada de otro nuevo día."

Ginger B., *Colville, Washington*. "Yo estaré trabajando el último día del año, en una institución médica, porque tenemos que asegurar que los computadores funcionen.

Naturalmente, ¿a quién le importan los computadores por se? Nos preocupan los pacientes, que se verían adversamente afectados si el sistema fallara. Tengo planes de estar sobria en el milenio y, si todo va bien en la oficina, estaré en la reunión de nuestro Grupo los Rebeldes del Viernes por la Noche con mi marido, Michael B. Espero que nosotros los A.A. sigamos llevando el mensaje en el nuevo siglo tan bien como lo hemos hecho en el pasado."

Astrid L., *Oficina Central del Area de Denver (Colorado)*. "Nuestra gente celebra una fiesta progresiva en diferentes casas cada año. Nuestra función primordial es llevar el mensaje, así que los grupos responsables de contestar los teléfonos durante el 'turno de noche' lo hacen—con la diferencia de que los voluntarios atienden las llamadas que se transfieren desde la Oficina Central hasta los sitios donde se celebra la fiesta. Hay una cena improvisada a las cinco; luego poco antes de las 11 p.m. la fiesta se traslada a otra casa. Hay cuatro turnos de voluntarios de teléfonos el día de Año Nuevo: 9 a.m.-1 p.m., 1-5 p.m., 5-11 p.m., y 11 p.m. a 9 a.m. La gente está deseosa de participar, y muchos ya lo han hecho varios años. Cada año nuestra oficina da una fiesta de Navidad para nuestros voluntarios, que ascienden a un par de centenares. Y les damos agendas de direcciones que son muy populares."

Darla B., *Leland, Mississippi*. "Los últimos siete u ocho años mi marido, Bub B., y yo hemos celebrado una casa abierta para la comunidad de A.A. Todos los miembros de nuestro grupo base, el Grupo Leland, están invitados, y pueden traer a quienes deseen. Todo el mundo trae algo para comer y hay comida en abundancia, y tenemos un grupo de música con tres guitarristas: Ralph M., Ricky R. y Bub. La fiesta dura hasta las 3 o las 4 de la mañana y todo el mundo se divierte mucho. Es estupendo especialmente para los principiantes... les quita un poco el miedo a socializar sobrios."

Bob S., *Quincy, Massachusetts*. "Aquí la gente está pensando en la Convención Internacional en julio del 2000. La idea de celebrar nuestra sobriedad en A.A. con miembros de todas partes del globo nos tiene encantados."

Abigail H., *Comunidad Intercondal de San Francisco, California*. "Siempre hay gente que atiende nuestros teléfonos durante las fiestas, y nuestros dos bailes anuales van a ser especiales este año. Pero lo que lo va a eclipsar todo es nuestra celebración del 60º aniversario de la primera reunión de A.A. en la Costa Oeste, el 21 de noviembre; va a ser una fiesta enorme con una reunión de orador organizada por el Comité de Información Pública en el Union Hall, cerca del nuevo estadio. Estamos muy atareados. A veces pienso en lo maravilloso que sería pasar la fiesta del fin del año tranquilamente en una cabaña en lo alto de una montaña. Cualquier montaña serviría."

Grace E., *New Westminster, British Columbia*. "La temporada de fiestas, con todas sus esperanzas de intimidad, calor y alegría son una gran desilusión para muchos alcohólicos, y no sólo para los nuevos. Antes de integrarme a A.A., recuerdo que el último día del año en particular parecía llegar con un permiso para beber. Así que hoy

estoy contenta con dejar que mis hijos salgan y me quedo cuidando de mi nieto Coleman. El año pasado, cuando él solamente tenía seis meses, estuvieron conmigo algunas amigas de A.A., y cuando el niño se despertaba todas querían ser la mamá. Es muy emocionante estar viva y sobria estos días e intentar llevar el mensaje de A.A. en el nuevo siglo.”

Sue F., *Rosedale, Indiana*. “Que yo sepa no se ha planeado ninguna celebración en el Area del Sur de Indiana. Tal vez nos estamos tomando esto día a día. Muchos estaremos con nuestras familias, y ¿qué mejor forma hay de pasar las fiestas? Como dice el capítulo “La Familia Después” del Libro Grande [pág. 119]: ‘un desarrollo espiritual que no incluya obligaciones con la familia no puede ser tan perfecto como él lo suponía.’”

Harry R., *Integrupo de Salt River, Phoenix, Arizona*. “Como siempre, nuestros teléfonos estarán atendidos las 24 horas del día. Los voluntarios se inscriben año tras año y consideran sus turnos como compromisos de Paso Doce. Para el milenio vamos a hacer una gran celebración en el Tapatío Cliffs Hotel en Point Hilton. Efectuaremos dos reuniones simultáneamente, una general y otra para los jóvenes, y dos bailes. Habrá un banquete para 250 a 400 personas.”

Robbie W., *Vineland, New Jersey* “Junto con el Area del Norte de New Jersey, el Area del Sur efectuará una celebración del año 2000 con una reunión, una cuenta atrás de

sobriedad y un baile en el salón del YMCA de Highstone, justo en medio de donde se juntan nuestras áreas. Todos los A.A. están invitados a asistir con sus seres queridos.”

Ron S., *Toledo, Ohio*. Nuestra Area del Noroeste de Ohio/Sudeste de Michigan, que celebró su 59º Aniversario de A.A. el pasado mes de octubre, efectuará su anual reunión de orador y cena con baile de Fin de Año. Para mí personalmente, será un evento familiar. Todos los años tenemos en el centro de Toledo las festividades de ‘Primera Noche’ para adultos y niños, y mi nieta Ronni, de doce años, está contando los días.”

Don McC., *Oficina central de Indian River, Vero Beach, Florida*. Hasta ahora no vamos a hacer nada especial que yo sepa. Es un año más que llega, día a día.”

Boyd S., *Holyrood, Nova Scotia*. “Ahora estoy totalmente metido en el Proyecto local de Comunidades Remotas. Acabo de pasar 18 días por las comunidades remotas de la costa norte del Labrador, y las condiciones son casi como las del tercer mundo. Sólo se puede llegar por barco y avión, y la gente habla tres idiomas diferentes: inglés, innu e inuit, que tiene 15 dialectos distintos. Se está trabajando en las traducciones al innu e inuitkut, y nuestro comité presentará información detallada en la Conferencia de primavera del 2000. Mientras tanto el Grupo Holyrood local va a organizar un banquete y un baile para despedir al viejo año y dar la bienvenida al nuevo. Es una época emocionante para participar en el servicio de A.A.”

Ideas para regalos de Navidad

Una buena forma de agradecer a su grupo base en esta época navideña es regalarle una suscripción a *Box 4-5-9*. Una suscripción de grupo (diez ejemplares de cada uno de los seis números, SS-60, \$6.00) es un regalo que se puede disfrutar durante todo el año.

Las biografías de nuestros cofundadores, *El Dr. Bob y los Buenos Veteranos* y “*Transmítelo... La historia de Bill Wilson y cómo el mensaje de A.A. llegó al mundo*”— volúmenes que no se encuentran en las bibliotecas personales de todos los A.A.—también son regalos que agradan. Y ya hace años que los miembros de A.A. les regalan suscripciones al Grapevine a sus amigos para las Navidades. Disponible también en el Grapevine está *El Lenguaje del Corazón* (GV-08; \$6.00), una colección de los escritos de Bill W. publicados en nuestra revista internacional entre 1944 y 1970.

La mayoría de estos materiales se pueden pedir a la G.S.O. o por medio de su intergrupo u oficina central local. Para pedir libros y artículos especiales del Grapevine, diríjense a: A.A. Grapevine, Grand Central Station, Box 1980, New York, NY 10163-1980.



Minneapolis 2000

Anfitriones con cintas y sonrisas darán la bienvenida

Si las estatuas de bronce de Hiawata y su novia que se encuentran arriba de las famosas cataratas del Minnehaha de Minneapolis parecen estar sonriendo estos días, tal vez se debe al entusiasmo que reina en el ambiente, por todas partes, mientras los miembros de A.A. del área se preparan para dar la bienvenida a más de 55,000 visitantes a la Undécima Convención Internacional, los días 29 de junio al 2 de julio del año 2000.

Una gran parte de la responsabilidad del funcionamiento normal de esta gran reunión le corresponde al comité anfitrión. Chuck R., coordinador del comité, dice: "Para el comienzo de la Convención esperamos tener unos 5,000 voluntarios, cada uno encargado de una tarea, para hacer que la celebración del 65º aniversario de A.A. sea una experiencia maravillosa para todos."

Para la primavera de 1998, se había nombrado a Chuck, a la vicecoordinadora Karin N. y a la vicecoordinadora suplente Gale S. para formar parte del comité organizador; Chuck, Karin y Gale se reúnen regularmente para crear una conciencia de grupo que sirve de guía para todo lo que tiene que ver con la planificación referente a los voluntarios.

De este núcleo del comité organizador, se derivan nada menos que 17 subcomités que prestarán su ayuda en cada punto de la Convención: todos los centros de transporte, hoteles/moteles y lugares de alojamiento, el Centro de Convenciones y el Estadio Metrodome entre otros; además ayudarán a los visitantes que tienen que utilizar sillas de ruedas o a quienes tienen problemas de idioma u otras necesidades especiales. Karin, antigua delegada (Panel 47), dice: "Nuestro subcomité de idiomas está reuniendo un gran contingente de miembros de A.A. que hablan francés, japonés, ruso, español, sueco y ASL (lenguaje por señas americano)."

En las anteriores convenciones frecuentemente se podía identificar a los voluntarios por sus sombreros. "Pero," dice Chuck, "muchos voluntarios, especialmente las mujeres, estaban en contra de utilizarlos, así que acordamos ponernos cintas en las etiquetas de identificación; todavía no se ha decidido el color. Y en la parte inferior de cada cinta habrá una reproducción de la cafetera que utilizó el cofundador de A.A., el Dr. Bob. En plena época de la Depresión, cuando nadie tenía dinero y disponían de mucho tiempo, dice Chuck, "la cafetera del Dr. Bob funcionaba

sin parar día y noche, y el consumo de café llegó a alcanzar nueve libras a la semana. Según un antiguo compañero, el Dr. Bob y Bill W. 'fueron a los barrios bajos [de Akron] ... reunieron a un grupo de borrachos y empezaron a hablar y beber café... Y allí se quedaron tomando café y formaron un grupo de personas que se ayudaban unas a otras, y así se desarrolló A.A.'... y de esta manera el café se convirtió en la bebida no oficial de A.A." (El Dr. Bob y los buenos veteranos)

Chuck, antiguo delegado (Panel 39), se para un momento a reflexionar: "En 1955, cuando A.A. celebró su 20º aniversario, yo tenía 15 años, un delincuente juvenil encaminado a Boys Town, Nebraska. ¿Quién se hubiera imaginado que 45 años más tarde, llevaría sobrio en A.A. casi la mitad de mi vida y que ahora estaría sirviendo en el Comité Organizador de la Convención Internacional del 2000? En mi corazón, me siento privilegiado de ser parte de esta reunión histórica que representa la esperanza: esperanza para los alcohólicos sobrios que asistan y para los que aún sufren y están por venir. El lema de nuestra Convención es 'Transmítelo: hacia el siglo XXI.' Me recuerda algo que dijo muy claramente Bernard Smith [antiguo presidente de la Junta de Servicios Generales, 1951-56]: '...continuaremos debiendo a las generaciones futuras la obligación solemne de asegurar que esta forma de vida esté disponible para ellas, así como ha estado disponible para nosotros.'" (A.A. llega a su mayoría de edad, pág. 276)

El pasado mes de septiembre, la Oficina de Servicios Generales envió formularios de inscripción a los miembros de A.A. de todo el mundo. Si desea asistir a la Convención de Minneapolis 2000 y aún no se ha inscrito, escriba a: International Convention Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163. También pueden transvasar el formulario de inscripción en el Website de la G.S.O. de A.A.: www.alcoholics-anonymous.org.

Preguntas

Durante los meses que preceden a cualquier Convención Internacional de A.A., llega una abundancia de preguntas a la Oficina de Servicios Generales, y cuanto más nos acercamos a la fecha del evento, las preguntas se hacen cada vez más personales, tales como: Es mi aniversario de boda, ¿podrían conseguirme una habitación de hotel muy buena con una cama gigante? ... ¿Tiene disponible la G.S.O. niñeras de confianza? ¿Deberían tenerlas! ... ¿Pueden recomendarme un buen peluquero que se especialice en pelo largo? Tengo 28 años y voy a ir solo, ¿podrían conseguirme una cita con una muchacha europea atractiva, preferiblemente de Bulgaria y que no fume?

Una cosa que los A.A. aprendemos rápidamente es a reír, nos reímos de nosotros mismos y con los demás. En la Conferencia de Servicios Generales de la pasada prima-



vera, un grupo de miembros del personal de la G.S.O. puso en escena un pequeño sketch satírico riéndose amablemente de algunas preguntas ficticias (pero no totalmente imaginarias) referentes a la Convención Internacional que se efectuará en Minneapolis el próximo verano. Una muestra de ellas:

Miembro de A.A. Hay dos reuniones a las que sin lugar a dudas tengo que asistir, pero son el mismo día a la misma hora. ¡Ya podrían ustedes en la G.S.O. arreglar las cosas apropiadamente!

Miembro de A.A. Mi amigo Bob iba a venir conmigo, pero tuvimos una pelea terrible y me tiró a la cara su etiqueta y su reserva de hotel. Ahora quiero inscribir a mi amiga Sarah en lugar de Bob, usando la reserva de hotel de Bob y su número de etiqueta. Apresúrense a hacer los cambios necesarios; ya voy a llegar tarde a la reunión de mi grupo base.

Miembro de A.A. Les ruego que comprendan: tengo una terrible alergia a los humos de los autobuses y automóviles y debo tener alojamiento en una zona desde la que pueda ir andando a todos los eventos de la Convención. Ya llevo 20 años en la Comunidad... ¿es que no cuenta la antigüedad?

Miembro de A.A. En 1990 fui a la Convención de Seattle y conocí a un tipo estupendo llamado Paul P. ¿Podrían decirme si se ha inscrito para la Convención de Minneapolis 2000? Recuerdo que llevaba unos pantalones negros y una chaqueta gris de rayas y logró la sobriedad en algún lugar de Michigan. ¿Les sirve esto de ayuda?

Miembro de A.A. Los miembros de mi área me han dicho que soy el orador más extraordinario que jamás han oído y con toda seguridad debería hablar en la Convención. ¿Cómo me inscribo?

Miembro del Comité Organizador: ¿De verdad? Todos los puestos para los oradores se asignan con anterioridad, pero podemos ponerle en una lista de suplentes por si acaso alguien no se presenta. ¿sobre qué tema le gustaría hablar?

Miembro de A.A. La humildad.

Fecha límite de información para los directorios— 1 de marzo del 2000

Un recordatorio para los delegados de área: Si aún no han devuelto los impresos de computadora con la información actualizada de su grupo, tengan presente que la fecha tope para inclusión en los directorios es el 1 de marzo del 2000.

Los impresos corregidos, actualizados y devueltos a la G.S.O. por las áreas serán utilizados para preparar los Directorios de A.A. 2000/2001: Este de los EE.UU.; Oeste de los EE.UU.; y Canadá. En estos directorios confidenciales aparecen listas de grupos y contactos; delegados y custodios; servicios de contestación telefónica de oficinas centrales/intergrupos; y contactos internacionales especiales.

Un miembro de A.A. habla de una amistad especial

Durante los 35 años que llevo sobrio en A.A., he tenido tantos padrinos que he perdido la cuenta. Al principio, tenía un padrino para asuntos de negocios, otro para asuntos espirituales y otro para los fines de semana, porque me hicieron falta muchos cuidados para meterme los Pasos de A.A. en la cabeza. Durante un tiempo mi esposa, miembro de A.A., era mi madrina, y eso es vivir en peligro.

Mi padrino actual es el mejor que he tenido. Lleva más años que yo en A.A. y es exactamente diez años mayor que yo. Tiene 82 años y me llama "junior," y eso en sí mismo me levanta la moral. Hace muchos años, en los años 50, era delegado en una de la primeras Conferencias de Servicios Generales. Más tarde sirvió como custodio Clase B y hoy tiene fama de ser un viejo terco y resentido que está totalmente convencido de que actualmente en A.A. no hay nada que sea tan bueno como lo que había antes. He seguido casi el mismo camino en A.A. que Jim, incluyendo lo de ser viejo resentido y preferir el pasado al futuro. Ya sabes qué tipo de "queridos" veteranos somos. Del tipo que no puedes aguantar.

Hace unos doce años un amigo mutuo no A.A. nos presentó por correo. Intercambiamos cartas frecuentemente y con el tiempo las cartas se convirtieron en audiocasetes a medida que Jim (y yo) veíamos cada vez menos. No tiene sentido escribirle a Jim hoy y el enfisema que ambos tenemos (resultado de una vida entera de ser fumadores de clase olímpica) nos dificulta hacer grabaciones. Al igual que otras muchas personas de edad avanzada, tenemos dificultad para mantenernos mucho tiempo enfocados en un tema.

En esta maravillosa "Era de la Información" nos reunimos por teléfono una vez a la semana y tenemos una reunión privada que dura de 15 a 30 minutos (tarifa de fin de semana). Jim es un veterano suficientemente viejo como para llamar "Nueva York" a la Oficina de Servicios Generales, y yo soy un hombre de ciudad que cree que todos los californianos están locos por vivir sobre una falla sísmica, borrachos o sobrios. Nuestra conversación está sazonada con lo que nos gusta llamar "crítica constructiva" de A.A. hoy en día—principalmente nuestra convicción que todo se está viniendo abajo, y nuestra admiración mutua por nuestro total combinado de casi ocho años de servicio a la Comunidad que tanto amamos.

Jim M. es mi mejor amigo y el mejor padrino que he tenido. No obstante hay veces que fácil y felizmente podríamos asesinarlos el uno al otro.

Nunca he conocido en carne y hueso a Jim M. Vive en una costa de América y yo vivo en la otra. Hace unos cuatro años, hicimos planes para encontrarnos en un fin de semana de los custodios celebrado en un suburbio de Nueva York, pero me rompí el tobillo. Desde entonces hemos abandonado toda noción de vernos en persona.

Lo que hacemos principalmente es hablar de experiencia, fortaleza y esperanza. No nos queda mucho tiempo,

pero no hablamos de esto. Preferimos hacer alarde de lo excelentes que son nuestros padrinos—y lo mucho que los amamos.

I.C.

Los A.A. de Tennessee convierten las espinas en rosas

“A veces,” dice Sandy R., de Johnson City, Tennessee, en el comité de distrito, del cual ella es miembro, “es difícil distinguir entre un problema y una bendición. Con el paso de tiempo, y según quien los considere, los problemas parecen tender a convertirse en bendiciones y al revés.”

Sandy también sirve como secretaria del Comité de Instituciones Correccionales de Johnson City y alrededores, compuesto de unos 150 miembros. Nos informa que el comité, que había visto mucho movimiento y renovación entre los oficiales y había tenido además otros muchos problemas divisivos, hizo recientemente un detenido y pormenorizado inventario. “Resultó ser de gran utilidad,” dice. “Una consideración franca y sin miedo de nuestros puntos fuertes y débiles nos hizo posible llegar a una conciencia de grupo. Esto sirvió para abrirnos el camino hacia la unidad y crear una armonía entre nuestro comité y los grupos de A.A. del área y las demás entidades de servicio. Sirvió como estímulo para nuestras actividades de A.A., y para enriquecer nuestra sobriedad y nuestra colaboración y hacerlas aun más gratificadoras. Como consecuencia, llevamos el mensaje con más eficacia.”

Sandy comenta que “es la primera vez que sepamos que un comité permanente ha hecho su inventario,” y antes de hacerlo “se enviaron volantes a todos los comités permanentes del área para invitarlos a participar; y se hizo un anuncio también ante la asamblea de área. Phil V. S. sirvió como facilitador de la sesión del inventario, durante la cual se consideraron 16 preguntas básicas, incluyendo ¿Cuál es nuestro propósito primordial? ¿Cumplimos adecuadamente con la tradición de ‘cooperar sin afiliarnos’? ¿Explicamos el anonimato con suficiente claridad al personal de los correccionales? ¿Hace este comité su debida parte para cumplir con el propósito de A.A. en lo concerniente a nuestros Tres Legados de Recuperación, Unidad y Servicio? ¿Se quedan con nosotros los miembros recién integrados, o parece haber demasiado movimiento del personal? ¿Apadrinamos eficazmente a los A.A. ‘de adentro’? ¿Hacemos la parte que nos corresponde hacer del trabajo de ayudar a los grupos, los distritos, los intergrupos, el área y la Oficina de Servicios Generales?”

En cuanto a la pregunta ¿Tenemos una muestra verdaderamente representativa de los miembros?, la mayoría de los participantes respondieron que sí, aunque el consenso fue que se podría hacer un esfuerzo más enérgico para interesar a una mayor diversidad de miembros. La

respuesta a la pregunta ¿Utilizamos la atracción en vez de la promoción? fue un sí rotundo. “Se creía que lo más importante era dar la esperanza.”

Los participantes dedicaron casi seis horas a hacer el inventario y, dice Sandy maravillada, “tratamos una impresionante multitud de temas. Nos dimos cuenta de que los problemas del comité suelen ser una indicación de que nos estamos enfrentando a las experiencias de la vida y haciendo progresos—y a menudo son una evidencia de una sana y deseable diversidad de opiniones entre los miembros. De acuerdo con el Paso Doce, nos ayudan a aprender a ‘practicar estos principios en todos nuestros asuntos.’”

Añade: “Si hay otros comités de servicio interesados en hacer su inventario y les gustara saber cómo hicimos el nuestro, estaríamos encantados de compartir lo esencial con ellos.” Puede ponerse en contacto con Sandy por correo normal escribiéndole a: 2700 Cresland Drive, Johnson City, Tennessee; o por correo electrónico: skridge@juno.com.

I.T.

Fin de semana de unir las orillas

El Ramada Airport Inn de Omaha, Nebraska fue el marco para la celebración del Noveno Taller anual de fin de semana de Unir las Orillas, del 24 al 26 de septiembre de 1999. Los participantes aprovecharon el apagón que hubo el viernes por la noche para presentarse a los demás a la luz de las velas. El resto del fin de semana estuvo dedicado a presentaciones y discusiones sobre los programas de contactos temporales, trabajos de unir las orillas, actividades antes de la puesta en libertad y programas de información de A.A. en una amplia variedad de instituciones correccionales y de tratamiento.

Asistieron unos 70 miembros de A.A. de California, Colorado, Iowa, Illinois, Kansas, Massachussets, Maryland, Maine, Minnesota, Missouri, Montana, Nebraska, New Hampshire, Texas, Washington y Wisconsin. También estuvieron presentes los coordinadores de los comités de instituciones correccionales de distrito y área, coordinadores de los comités de instituciones de tratamiento de distrito y área, coordinadores de unir las orillas de distrito y área, gerentes de oficinas de intergrupo y otros miembros de A.A. interesados.

Las sesiones trataron de los aspectos prácticos de encontrar contactos temporales para los que están en libertad condicional, presos a quienes se permite salir diariamente para trabajar, pacientes externos, pacientes internos, prisioneros, residentes en centros de desintoxicación, pacientes adolescentes y otros. Nancy E., coordinadora de I.T. de área, que viajó en autobús desde New Hampshire a Omaha, informó de que se siguen haciendo esfuerzos para unir las orillas en una institución de tratamiento del alcoholis-

mo que cambió sus servicios de pacientes internos a externos. Rick W., gerente del Intergrupo de Minneapolis y Mike S., coordinador de I.T. del Sur de Minnesota, describieron la relación de colaboración que tienen para servir a los alcohólicos a hacer la transición de la institución de tratamiento a sus hogares. Bryce Z., miembro del comité de instituciones de Nebraska dijo que llevar a los presos que tienen permiso para salir a trabajar a las reuniones y convenciones de A.A. fomenta su participación en A.A. más que dejar literatura o exhibir los videos. Susie H., del comité de Unir las Orillas del Area de la Costa Norte de California dijo que los representantes de ULO del distrito actúan como enlaces con los comités de hospitales e instituciones, intergrupos, asambleas de área, y comités de C.C.P. e I.P.

El Décimo Taller Anual de Fin de Semana de Unir las Orillas se efectuará en Kansas City, Kansas, del 22 al 24 de septiembre del año 2000.

C.C.P.

El éxito no se mide en línea recta

Hay muchas maneras de ser amistosos con nuestros amigos de la comunidad profesional, de cooperar con ellos para ayudar a los alcohólicos a quienes ven y tratan por primera vez. Pero para que esto suceda, tenemos que asegurarnos de que estén informados sobre A.A., de lo que es y de lo que puede y no puede hacer. Por todas partes de los EE.UU. y Canadá, los comités locales de Cooperación con la Comunidad Profesional están abriendo canales de comunicación: escribiendo cartas, compartiendo literatura de A.A., poniendo exposiciones en las conferencias de profesionales y realizando otras tareas que requieren mucho trabajo. Pero los resultados finales rara vez se pueden medir linealmente, por las muchas variables que existen. De Alaska y del estado de Washington nos llegan informes de dos trabajos de C.C.P., y como dice el miembro de comité de distrito Dale D., de Buckley, Washington: "Si logramos llegar a un alcohólico, fue un éxito."

En Homer, Alaska, con una población total de 4,500 personas, el Comité de C.C.P. del grupo End of the Road organizó una casa abierta para profesionales el pasado mes de abril. Se entregaron personalmente invitaciones a clérigos, consejeros y administradores de escuelas, profesionales del cuidado de la salud y personal de agencias encargadas de hacer cumplir la ley. "La respuesta fue muy alentadora," dice Brad C., secretario del Distrito 4 que cubre la Península de Kenai. "Esta fue la primera presentación de lo que esperamos sea un programa continuo de presentaciones hechas por este comité, que se estableció en noviembre de 1998."

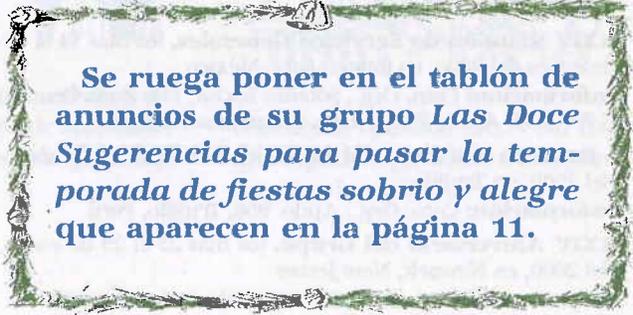
El programa fue planeado cuidadosamente para durar una hora. Abrió la sesión un miembro del grupo con el enunciado de anonimato, una panorámica del programa y una breve historia de A.A. Se exhibió el video "Esperan-

za: Alcohólicos Anónimos"; luego un panel de cinco miembros, de diferentes antecedentes y experiencia, (y con un total de 108 años de recuperación) compartieron sus historias y contestaron preguntas. Algunos miembros habían preparado pasteles y galletas y 17 de ellos estaban allí presentes.

Chuck P., coordinador del comité de C.C.P., dice: "Nos sentimos desilusionados por la escasa asistencia—sólo vinieron dos profesionales—pero no desalentados. Nos dimos cuenta de que algunas cosas no funcionaban, como por ejemplo no avisar con tiempo suficiente a los profesionales (necesitan mucho tiempo de antelación); y de que otras sí funcionaban, incluyendo el hecho de que los trabajos del comité producen mejores resultados que los individuales." Mirándolo bien, añade Chuck, "nos parece que la casa abierta fue un éxito. Aquellas dos personas parecían muy receptivas, y pasarán el mensaje de A.A. a otros de la comunidad. Esperamos con ilusión volver a poner otra vez la alfombra de bienvenida de A.A."

En la zona rural del Area del Oeste de Washington, con 21 grupos y una población regional de unos 50,000 habitantes, el comité de C.C.P. del Distrito 54, que abarca la meseta de Enumclaw/Buckley, organizó el mes de enero pasado un almuerzo para profesionales. Aproximadamente un mes antes, el comité había enviado dos cartas de invitación con un intervalo de cinco semanas. La segunda carta era una breve nota para recordar a los destinatarios la primera con el fin de que hicieran sus reservas si aún no lo hubieran hecho. Respondieron 65 de los 92 destinatarios, y 49 asistieron al almuerzo.

El tema era "Ustedes recibirán información que les servirá para ayudar a otros," y, dice el coordinador Dan F., "nos pareció que nuestros invitados la recibieron." Escucharon a los A.A. contar sus historias, como en una típica reunión abierta, y recibieron un horario local de reuniones, los folletos "A.A. como recurso para los profesionales de la salud" y "Los miembros del clero preguntan acerca de A.A." y se les invitó a llevarse la literatura que se había exhibido. En la sesión de preguntas y respuestas, los temas variaban desde cómo ponerse en contacto con A.A. hasta la participación de los jóvenes en la Comunidad. Donn C., un miembro del comité de C.C.P. a quien Dale llama una fuerza motriz del comité, dice: "Los invitados y los A.A. que vinieron al almuerzo dijeron que había sido muy provechoso. Nos parece que reforzamos nuestros vínculos con la comunidad profesional y al mismo tiempo nos sirvió de ayuda para mantenernos sobrios a nosotros mismos."



Se ruega poner en el tablón de anuncios de su grupo Las Doce Sugerencias para pasar la temporada de fiestas sobrio y alegre que aparecen en la página 11.

Servicios en Español

A.A. — en la Tierra de los Incas

El pasado mes de junio de 1999, nuestros hermanos de la tierra andina del Perú, nos hicieron llegar una invitación para venir a celebrar nuestro cumpleaños número 64, en una fiesta espiritual que tuvo su comienzo el 10 de junio, día de los fundadores.

Bajo estos auspicios, según Danny M., miembro del personal de la G.S.O. asignado al despacho de servicios en español, de la G.S.O. "tuve el privilegio de viajar a esta enigmática y elevada tierra andina, donde fuimos recibidos con gran acogida y calor de A.A. Rafael V., gerente de la Oficina de Servicios generales, en Lince, Lima, y Felipe K., delegado a la conferencia del área de Lima, nos recibieron efusivamente, y fueron los guías durante la estadía en aquella maravillosa tierra.

"Llevamos con nosotros algunas cajas con literatura y folletería, y al arribo al Perú, el agente aduanero preguntó qué traíamos en ellas. Le contestamos que era literatura de A.A. El oficial se sorprendió de que A.A. también existiera en el Perú. Por supuesto permitió que las cajas pasaran sin ningún inconveniente, no sin antes invitarlo a que vieran a participar con nosotros en una reunión de información pública, el 10 de junio."

La oficina de servicios generales en Lince, un barrio de la gran ciudad de Lima, sirve a aproximadamente 120 grupos, casi la mitad de ellos situados en la zona metropolitana de Lima. Rafael V., Gerente y Mary, empleada no-alcohólica, son dos dinámicas figuras que sirven a la comunidad de A.A. El Perú, que cuenta con 19 áreas, divididas en dos regiones, norte y sur, celebró el pasado abril de 1999 su novena Conferencia de Servicios Generales, con el lema: "Estructura de servicio — fortaleza de todos".

La junta de custodios está compuesta de diez miembros, tres custodios Clase A, no-alcohólicos, incluyendo al Dr. Carlos Jasso, presidente de la junta de custodios, y Lucy Cáceres, vicepresidente, y siete custodios de clase B, alcohólicos. El Dr. Jasso, quien acaba de ser nombrado presidente, tuvo conocimiento de A.A. a través de su profesión, y en varias estadías en los EE.UU., como médico.

Pudimos apreciar la labor de amor que asegura que el mensaje de A.A. continúe transmitiéndose, particularmente en una dimensión geográfica tan compleja y amplia: una tierra rodeada y enclavada en las junglas del noroeste del continente, con los altiplanos al sudoeste, los desiertos y montañas al sudoeste, y atrincherada contra el dorado océano del Pacífico, la tierra de los incas, donde el Machu Pichu se eleva a más de 4000 metros sobre el nivel del mar.

"Durante mi visita a la Oficina de Servicios Generales," dice Danny, "pude participar en lo que podríamos considerar como una copia de la experiencia vivida a través del artículo de Jack Alexander. Debido a que se habían hecho varias presentaciones radiales, en programas durante esta ocasión y en los diarios locales se estaba facilitando información sobre la presencia y disponibilidad de A.A. en el Perú, los teléfonos seguían sonando sin tregua, llamadas de gente que solicitaron información sobre A.A."

El jueves 10 de junio, bajo el lema "Hacia adelante — Unidad a través de la humildad", en el amplio recinto del colegio "San Francisco de Borja", en San Borja, Lima, hubo una reunión de información pública, con invitados especiales, particularmente muchos miembros de la prensa escrita y TV- 48, se hicieron presentes. A las 5 de la tarde, el Dr. Jasso dio por abierta la reunión con unas palabras de bienvenida a más de trescientas personas que se congregaron en el recinto. La GSO de Nueva York, participó con el tema "AA — una visión mundial". También hubo oportunidad de proyectar videos de información pública, los cuales fueron recibidos con alegría y aplausos por la nutrida concurrencia.

Durante esta semana de celebración, viernes y sábado, hubo continuas reuniones en el mismo local, donde la prensa continuó llegando a entrevistar a los miembros de la junta, y muchos de los A.A. presentes. Entre los varios materiales de interés para el público, nuestro "archivo informativo" fue especialmente práctico y efectivo.

Durante esta visita, Perú manifestó su gran interés de participación a manera global, y de la posible participación en nuestras varias reuniones zonales. Al momento de escribir este artículo, podemos compartir con la Comunidad, que Perú llegó a participar en la reunión de las Américas, la cual se celebró del 8 al 12 de octubre en San Salvador, El Salvador.

Sobre este tema hablaremos en futuros artículos.

Calendario

XXIV Reunión de Servicios Generales, los días 14 al 16 de enero del 2000, en Celaya, Gto., México

Información: Com. Org., Sotenes Rocha, 114, Zona Centro, C.P. 38000, Apdo. 258, Celaya, Guanajuato, México

I Reunión Nacional del Perú, los días 21 al 23 de enero del 2000, en Trujillo

Información: Com. Org., Apdo. 986, Trujillo, Perú

XXIV Aniversario del Grupo, los días 23 al 29 de enero del 2000, en Newark, New Jersey

Información: Com. Org., Box 5131, Newark, NJ 07102

XLIII Aniversario de la Llegada del Mensaje, los días 12 y 13 de febrero, en Guaymas, Sonora, México

Información: Com. Org., Calle 17, Av. 7 y 8 Altos, Guaymas, Sonora, México

XLIV Convención del Area de Puerto Rico, los días 19 y 20 de febrero del 2000, en Fajardo, Puerto Rico

Información: Com. Org., MSC 177, Box 890, Humacao, PR 00792-0890

XXIX Convención Centroamericana y Panamá, los días 20 al 22 de abril del 2000, en Comayagua, Honduras

Información: Com. Org., Apdo. Postal 1206, Tegucigalpa, M.D.C., Honduras

Doce sugerencias para pasar la temporada de fiestas sobrio y alegre

Puede que a muchos nuevos miembros de A.A. les parezca lóbrega la idea de pasar la temporada de fiestas sin alcohol. Pero muchos de nosotros hemos pasado sobrios las fiestas más felices de nuestras vidas — algo que nunca habríamos podido imaginar o querer cuando bebíamos. He aquí algunas sugerencias para divertirse grandemente sin una gota de alcohol.



1 Participe en las actividades de A.A. durante las fiestas. Planee llevar a algunos principiantes a las reuniones, atender al teléfono en un club u oficina central, dar una charla, ayudar con la limpieza, o visitar el pabellón alcohólico de un hospital.



2 Sea anfitrión para sus amigos de A.A., especialmente los principiantes. Si no dispone de un local en donde pueda dar una fiesta formal, invite a alguna persona a un café.



3 Siempre lleve consigo su lista de teléfonos de A.A. Si siente un vivo deseo de beber, o le entra pánico — llame inmediatamente a un miembro de A.A.



4 Infórmese sobre las fiestas, reuniones u otras actividades especiales planeadas por grupos en su área, y asista a ellas. Si es tímido, lleve consigo a otra persona que es más recién llegada que usted.



5 Evite cualquier ocasión para beber que le ponga nervioso. ¿Recuerda lo ingenioso que era para dar excusas cuando bebía? Ahora, haga buen uso de esa aptitud. Ninguna festividad es tan importante como salvarse la vida.



6 Si tiene que ir a una fiesta en donde hay bebidas alcohólicas y no puede ir acompañado de un A.A., tenga a mano caramelos.



7 No piense que tiene que quedarse hasta muy tarde. Arregle de antemano una "cita importante," a la que tenga que acudir.



8 Vaya a una iglesia o templo. Cualquiera que sea.



9 No se quede en casa triste y melancólico. Lea aquellos libros que siempre ha querido leer, visite un museo, dé un paso, escriba cartas.



10 No se preocupe ahora por todas esas tentaciones de las fiestas. Recuerde: "un día a la vez".



11 Disfrute de la verdadera belleza del amor y de la alegría de la temporada. Tal vez no pueda hacer regalos materiales — pero este año puede regalar amor.



12 "Habiendo obtenido un..." No hay que explicar aquí el Paso Doce, puesto que ya lo conoce.

